

Варданян Людмила Валерьевна

**БЕЗОПАСНОСТЬ И СТРАХ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: МЕЖКОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ СВЯЗИ**

В статье рассмотрены межконцептуальные связи универсальных культурно-значимых концептов БЕЗОПАСНОСТЬ и СТРАХ в английском и русском языках. Выявлены их взаимовлияние и взаимозависимость на уровне семантики, выражающиеся в том, что, находясь в безопасности, человек не испытывает страха, а когда ему страшно, он не может чувствовать себя в безопасности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 91-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81`362(045)

*В статье рассмотрены межконцептуальные связи универсальных культурно-значимых концептов БЕЗОПАСНОСТЬ и СТРАХ в английском и русском языках. Выявлены их взаимовлияние и взаимозависимость на уровне семантики, выражающиеся в том, что, находясь в безопасности, человек не испытывает страха, а когда ему страшно, он не может чувствовать себя в безопасности.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; концепт БЕЗОПАСНОСТЬ; концепт СТРАХ; вербализация концепта; значение слов; сопоставительный анализ; межконцептуальные связи.

**Варданян Людмила Валерьевна**, к. филол. н.

*Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева*

*ljdmila\_v@mail.ru*

## **БЕЗОПАСНОСТЬ И СТРАХ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: МЕЖКОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ СВЯЗИ**

*Исследование проводится при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации по заданию № 2014/356 на выполнение государственных работ в сфере научной деятельности в рамках базовой части Государственного задания ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева», проект «Психологическая безопасность как фактор развития и реализации профессиональной стратегии личности» (код проекта 2041).*

В настоящее время усиливается интерес мирового сообщества к проблемам безопасности и поиску путей их решения. В связи с этим в языкознании особую актуальность приобретает их рассмотрение на концептуальном уровне. На сегодняшний день категория «концепт» находится в центре внимания многих исследователей. Так, по состоянию на октябрь 2016 г. в научной электронной библиотеке eLIBRARY.RU содержится 55214 публикаций, в названии, аннотации, ключевых словах или полном тексте которых фигурирует термин «концепт». Из них 36735 работ выполнены за последние 5 лет, 12119 работ – за последний год. Это свидетельствует о возрастающем интересе научного сообщества к разностороннему изучению концептов.

Однако в проведенных исследованиях рассматриваются отдельные концепты или группы концептов, образующих определенную концептуальную область, но не прослеживаются межконцептуальные связи внутри этих групп. Так, по состоянию на октябрь 2016 г. в научной электронной библиотеке eLIBRARY.RU содержится всего 53 публикации, в названии, аннотации, ключевых словах или полном тексте которых фигурирует словосочетание «межконцептуальные связи».

Концепт, являясь ментальной единицей, «реализует себя в языке путем вербализации, характеризует своеобразное движение от смысла к его раскрытию в языковых единицах» [6, с. 121]. Особый интерес в плане исследования представляют концепты, которые «отражают специфику национально-культурной картины мира» [5, с. 130], раскрывают ценностные приоритеты культуры и занимают важное место в жизни этноса. Предметом данной работы является изучение межконцептуальных связей концептов БЕЗОПАСНОСТЬ и СТРАХ в английском и русском языках на семантическом уровне.

Концепты БЕЗОПАСНОСТЬ и СТРАХ являются универсальными культурно-значимыми концептами. Их универсальность заключается в том, что они присутствуют во всех культурах: человек, вне зависимости от его культурной принадлежности, национальности, географического расположения, сферы деятельности, социального статуса, уровня образования, житейского опыта, возраста или пола, испытывает *потребность в безопасности*, как, впрочем, и *страх*.

Как отмечает Н. Б. Даниленко, «описание любого концепта подразумевает раскрытие его содержания и выявление специфики его языкового выражения» [4, с. 70]. Для установления взаимосвязи указанных концептов выясним, что понимается под безопасностью и страхом в русском и английском языках. Слово «безопасность» переводится на английский язык словами “safety” и “security”, а «страх» – словом “fear”. Рассмотрим их значения по словарным источникам.

В толковых словарях русского языка выделяются следующие значения слова «безопасность»: 1) *отсутствие опасности; сохранность, надежность* [2]; 2) *положение, при котором не угрожает опасность кому-челю-н.* [7, с. 47]; 3) *состояние, при котором не угрожает опасность, есть защита от опасности* [8]; 4) *предупреждение опасности, условия, при которых не угрожает опасность* [10].

Согласно словарным источникам, «страх» понимается как: 1) *очень сильный испуг, сильная боязнь* [9]; 2) *состояние крайней тревоги и беспокойства от испуга, от грозящей или ожидаемой опасности, боязнь, ужас* [11]; 3) *боязнь, робость, сильное опасенье, тревожное состояние души от испуга, от грозящего или воображаемого бедствия* [3]; 4) *события, предметы, вызывающие чувство боязни, ужаса* [9].

Как показал анализ словарных статей, страх тесно связан с психологическим аспектом безопасности человека. Он выражается проявлением таких чувств, как тревога, беспокойство, испуг, боязнь, ужас, опасение – всего того, что человек испытывает в ожидании грозящей опасности или бедствия. При этом то, что страшит человека, может быть как реальным, так и воображаемым, существующим лишь в его сознании. Находясь же в безопасности, человек не испытывает перечисленных чувств, т.к. отсутствует сама причина их возникновения.

Рассмотрим значения слов “safety”/“security” (обобщаются и приводятся по результатам проведенного ранее исследования [1, с. 48]) и выясним, как они соотносятся со значениями слова “fear” (перевод на русский язык выполнен автором статьи – Л. В.).

Таблица 1.

## Соотношение значений слов “safety”/“security” и “fear”

№	Значения слов “safety”/“security”	Значения слова “fear”
1	<i>a feeling of confidence and safety, or a situation in which you can feel confident and safe</i> [12, p. 1342] / (чувство уверенности и безопасности, или ситуация, в которой Вы можете чувствовать себя уверенно и безопасно)	<i>the feeling that you have when you are frightened</i> [13] / (чувство, которое Вы испытываете, когда напуганы)
2	<i>the condition of being safe from undergoing or causing hurt, injury, or loss</i> [14] / (условия нахождения в безопасности от того, чтобы испытать или причинить боль, травму или потерю) <i>safety from attack, harm, or damage</i> [12, p. 1342] / (безопасность от нападения, вреда или ущерба)	<i>the bad feeling that you have when you are in danger, when something bad might happen, or when a particular thing frightens you</i> [17] / (неприятное ощущение, которое Вы испытываете, находясь в опасности, когда может случиться что-то плохое, или определенная вещь пугает Вас)
3	<i>freedom from harm or danger: the state of being safe</i> [15] / (свобода от вреда или опасности: состояние нахождения в безопасности) <i>the state of being free from anxiety or worry</i> [16] / (состояние свободы от тревоги или беспокойства)	<i>something bad or unpleasant that you are afraid might happen</i> [13] / (что-то плохое или неприятное, что, как Вы боитесь, может произойти) <i>the possibility that something bad will happen</i> [13] / (вероятность того, что случится что-то плохое)

Сопоставительный анализ приведенных значений показывает, что страх – это: 1) то чувство, которое человек испытывает, когда он напуган, и которое не свойственно тому, кто находится в безопасности и чувствует себя уверенно; 2) неприятные эмоции, вызванные угрозой опасности, боли или вреда, которые не испытывает человек, находящийся в безопасности; 3) опасение или вероятность того, что может произойти что-то плохое, о которых человек не задумывается, если он в безопасности. В то же время чувство страха, ощущение угрозы или опасение могут привести к тому, что человек перестанет чувствовать себя в безопасности.

Таким образом, анализ слов, значения которых раскрывают содержательное наполнение концептов БЕЗОПАСНОСТЬ и СТРАХ в английском и русском языках, свидетельствует о наличии межконцептуальных связей, проявляющихся, с одной стороны, во взаимовлиянии рассматриваемых концептов, с другой – в их взаимозависимости, так как, находясь в безопасности, человек не испытывает страха, а когда ему страшно, он не может чувствовать себя в безопасности.

## Список литературы

1. Варданян Л. В., Щукина Е. С. Этнокультурная специфика репрезентации концепта «безопасность» в русской и английской языковых картинах мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. 2. С. 47-51.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovardalya.ru/description/bezopasny/1328> (дата обращения: 18.11.2016).
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovardalya.ru/description/strakh/39274> (дата обращения: 18.11.2016).
4. Даниленко Н. Б. Лексемный уровень реализации концепта «консерватизм» в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. 2. С. 70-73.
5. Мусина Л. Р. Репрезентация концепта «дом» в свете обрядовых традиций (на материале повестей В. Распутина, Е. Носова) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. 1. С. 129-132.
6. Некрасова Д. А. Словообразовательное гнездо как средство вербализации концепта: лингводидактический и лингвокогнитивный аспекты // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. №7 (49): в 2-х ч. Ч. 2. С. 121-124.
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / под ред. проф. Л. И. Скворцова. Изд. 27-е, испр. М.: Оникс; Мир и образование, 2012. 736 с.
8. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=1346> (дата обращения: 18.11.2016).
9. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=30739> (дата обращения: 18.11.2016).
10. Толковый словарь русского языка / под ред. проф. Д. Н. Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=2007> (дата обращения: 18.11.2016).
11. Толковый словарь русского языка / под ред. проф. Д. Н. Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=74811> (дата обращения: 18.11.2016).
12. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. 2nd edition. London: Macmillan Publishers Limited, 2007. 1748 p.
13. Macmillan English Dictionary online [Электронный ресурс]. URL: [http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/fear\\_1](http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/fear_1) (дата обращения: 18.11.2016).
14. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/safety> (дата обращения: 18.11.2016).

15. **Merriam-Webster Learner's Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.learnersdictionary.com/definition/safety> (дата обращения: 18.11.2016).
16. **Merriam-Webster Learner's Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.learnersdictionary.com/definition/security> (дата обращения: 18.11.2016).
17. **Oxford learner's dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/fear\\_1?q=fear](http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/fear_1?q=fear) (дата обращения: 18.11.2016).

#### SAFETY AND FEAR IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES: INTERCONCEPTUAL CONNECTIONS

Vardanyan Lyudmila Valer'evna, Ph. D. in Philology  
Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evsev'ev  
ljudmila\_v@mail.ru

The article deals with the interconceptual connections of universal culturally significant concepts SAFETY and FEAR in the English and Russian languages. The author reveals their mutual influence and interdependence at the level of semantics, expressed in the fact that, being safe, the person does not feel fear, and when he is scared, he can't feel safe.

*Key words and phrases:* concept; concept SAFETY; concept FEAR; verbalization of concept; meaning of words; comparative analysis; interconceptual connections.

УДК 8; 811.11-112

*Статья посвящена исследованию реализации категории оценки на материале англоязычных газетных сообщений. Цель статьи состоит в рассмотрении функционирования модальных глаголов как репрезентантов авторского мнения. Доказано, что в анализируемых фрагментах наличествуют субъективно-оценочные средства, которые формируют своеобразную идеологическую систему взглядов и ценностей в сознании читателя. Подача материала осуществляется через призму авторского мировосприятия, что находит выражение в употреблении модальных глаголов.*

*Ключевые слова и фразы:* категория оценки; авторская модальность; языковые средства выражения оценки; текст газетного сообщения; экспликативы субъективно-модальных значений.

Давыдова Анна Робертовна, к. филол. н.  
Армавирский государственный педагогический университет  
bootlegger@inbox.ru

Саркисян Мариана Робертовна, к. филол. н.  
Пятигорский государственный университет  
smarianne@yandex.ru

#### МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ КАК ЭКСПЛИКАТОРЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ В ТЕКСТАХ ГАЗЕТНЫХ СООБЩЕНИЙ

Проблема воздействия автора статьи в средствах массовой коммуникации всегда ставилась во главу угла исследователями, учеными-лингвистами. С развитием массовой коммуникации усиливается интерес к изучению механизмов распознавания авторских интенций в текстах печатных изданий, так как средства массовой информации всегда играли и продолжают играть существенную роль, как в политической, так и общественной жизни любой страны, оказывая влияние, имплицитно или эксплицитно, на жизнь всего человечества.

Известно, что автор стремится убедить читателя, повлиять на его мировосприятие, показать значимость одних событий в противовес другим. Образ автора газетной статьи – это коллективный образ, в статьях которого звучит его собственный голос. Актуализировать собственный голос, заставить читателя прислушаться к этому голосу помогают наличествующие в публицистических текстах, приемы и средства. В рамках нашего исследования мы ограничились рассмотрением модальных глаголов, используемых авторами при создании текста газетного сообщения. Мы допускаем, что модальные глаголы способны актуализировать мнение автора статьи, внести личностное начало в текст, структурировать мысли автора, в конечном итоге воздействовать на аудиторию. Таким образом, посредством употребления модальных глаголов автор не только информирует, регулирует, но и управляет процессом взаимодействия и его конечным результатом, тем самым формируя нужное восприятие аудитории.

Автор текстов СМИ стремится сформировать образ, убедить читателя в правомерности такого восприятия, при этом для достижения своей цели авторы прибегают к самым различным языковым средствам, в том числе и к модальным глаголам, которые содержат в своей семантике оттенки, необходимый для выражения оценки.

Маркерами выражения авторского мнения в публицистических текстах выступают следующие модальные глаголы: *can/could, may/might, should, must, have to* (мочь, возможно, следует, должен, приходится) и др.